

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между

Университетом Люмьер Лион 2 – 86 улица Пастёр 69635 Лион Седекс 07 Франция

- в лице его Президента

и

Национальным исследовательским Томским государственным университетом – пр. Ленина, 36, 634050, г. Томск, Россия

- в лице его Ректора

заключено соглашение о следующем:

### Статья 1

Нижеподписавшиеся стороны приняли решение официально закрепить и реализовать сотрудничество во всех сферах образования и науки, являющихся сферами общих интересов.

### Статья 2

Данное соглашение касается в частности:

- программ академического обмена для научно-педагогических работников;
- программ академического обмена для студентов;
- образовательных или научно-исследовательских программ;
- любых видов деятельности, находящихся в сфере общих интересов сторон.

### Статья 3

Реализация данного соглашения сопровождается разработкой годовой программы действий, которая в частности определяет:

Конкретные направления подготовки, содержание программы действий, время реализации; количество участников академических обменов, содержание программы академического обмена, продолжительность пребывания в принимающем университете.

### Статья 4

Программы академического обмена для научно-педагогических работников организуются на основе следующих принципов:

- Оплата расходов на проезд за счет отправляющего университета.
- Оплата расходов на проживание за счет принимающего университета на основе внутренних уставных критериев.

Для реализации программ академического обмена обязательным условием является наличие у обеих сторон необходимых финансовых средств и взаимная предварительная договоренность о составе участников академического обмена.

#### Статья 5

Программы студенческого академического обмена реализуются в случае точного соблюдения условий академического обмена. Количество участников, уровень подготовки, признание результатов обучения в принимающем университете, условия регистрации в университетах являются предметом приложения к настоящему соглашению.

#### Статья 6

Стороны несут ответственность за соблюдение всеми участниками программ академических обменов законодательства принимающей страны в отношении визового режима, социального страхования, страхования гражданской ответственности и проч.

#### Статья 7

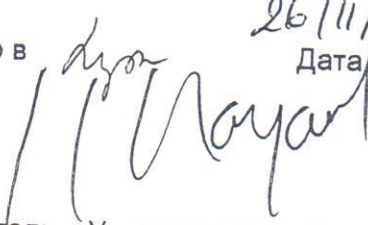
Каждый университет назначает одного из своих сотрудников ответственным за контроль реализации соглашения.

#### Статья 8

Настоящее соглашение заключается на пятилетний срок с даты подписания. Изменения могут быть внесены по договоренности между сторонами. Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке при условии уведомления другой стороны за шесть месяцев до расторжения; в таком случае реализуемые на момент расторжения программы продолжают осуществляться до ранее установленной даты окончания.

#### Статья 9

Настоящее соглашение подписано в 4х экземплярах два экземпляра на французском языке и два на русском языке. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Подписано в  Дата 26/11/14

Представитель Университета Люмьер  
Лион 2

Президент Жан-Люк Майо



Подписано в \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

  
Представитель Национального  
исследовательского Томского  
государственного университета  
Ректор Эдуард Владимирович Галажинский



Оригинал № 443 от 15.06.2017

**ПРИЛОЖЕНИЕ  
О ПРОГРАММЕ СТУДЕНЧЕСКОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБМЕНА  
МЕЖДУ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛЮМЬЕР ЛИОН 2  
И  
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ**

В целях развития программы студенческого академического обмена, содержание которого определено Соглашением о Сотрудничестве между Университетом Люмьер Лион 2 Национальным исследовательским Томским государственным университетом, об учреждении согласились придерживаться следующих основных положений регламентирующих вышеупомянутую программу академического обмена:

### **1. Продолжительность программы**

Академический обмен реализуется сроком на один семестр или на полный учебный год.

### **2. Количество студентов, участвующих в программе академического обмена**

В принципе количество студентов не может превышать 10 в течение учебного года. Каждая из сторон стремится поддерживать равное количество студентов, участвующих в программе академического обмена из каждого университета ежегодно. В случае, если такое равенство количества студентов не может быть достигнуто в определенный учебный год, несоответствие должно быть устранено в течение пяти лет.

Подсчет количества студентов, участвующих в программе академического обмена, производится по семестрам, а не по годам.

*5 for one year / 10 for one semester*

### **3. Направления подготовки**

В Национальном исследовательском Томском государственном университете бакалавриат, магистратура по всем направлениям подготовки

В Университете Люмьер Лион 2: бакалавриат, магистратура по всем направлениям подготовки

### **4. Расходы**

(1) Между университетами предполагается взаимное освобождение от оплаты за обучение. Студенты, участвующие в программе академического обмена, не должны вносить ни плату за обучение, ни любые другие обязательные взносы в принимающем университете. Тем не менее, они должны вносить все обязательные взносы в основном университете обучения.

(2) Студенты, участвующие в программе академического обмена, берут на себя ответственность за расходы на проезд внутри страны и за рубеж, на проживание, на питание, на приобретение учебных пособий и расходных материалов, а также за все личные расходы. В случае, если студента, участвующего в программе академического обмена, сопровождает супруг(а) или лица, находящиеся на его иждивении, все произведенные ими расходы полностью покрываются из личных средств студента участвующего в программе академического обмена.

### **5. Сбор участников**

Подать заявку на участие в программе студенческого академического обмена могут все студенты, обучающиеся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Основной университет обучения выбирает студентов для участия в программе академического обмена на основании таких качеств как знание иностранного языка, на котором будет проходить обучение в принимающем университете, адаптивность, академические успехи и хорошее состояние здоровья, а также на основании других



критериев, которые может установить по своему желанию основной университет обучения.

## 6. Регистрация в принимающем университете

Студенты, участвующие в программе академического обмена, осваивают стандартные учебные дисциплины, соответствующие их направлению подготовки, либо в течение одного семестра проходят курсы, специально разработанные принимающим университетом. Студенты, участвующие в программе, имеют такие же права и привилегии, как и студенты принимающего университета в отношении пользования учебными ресурсами и сопутствующими услугами.

## 7. Оценивание

Принимающий университет несет ответственность за передачу основному университету обучения по окончании обучения документов, фиксирующих результаты обучения студентов. На основании полученных от принимающего университета документов о результатах обучения основной университет обучения присваивает студенту зачетные единицы (кредиты) в соответствии с принятой в нем оценочной системой и политикой оценивания.

## 8. Проживание

Принимающий университет оказывает помощь и поддержку студентам, участвующим в программе академического обмена, в поисках подходящего места временного проживания.

## 9. Медицинское страхование

Студенты, прибывающие на обучение в Университет Люмьер Лион 2, должны приобрести во Франции студенческий полис социального страхования, обязательный для всех студентов, зарегистрированных в вузах Франции. Эта медицинская страховка покрывает весь период обучения студентов во Франции.

## 10. Чрезвычайные ситуации

В случае чрезвычайной ситуации оба университета договариваются об адекватных действиях, которые необходимо предпринять.

Данный документ вступает в силу с момента подписания. Изменения могут быть внесены в любое время после консультирования и соглашения между нижеподписавшимися, либо их представителями/правопреемниками.

Подписано в *Льон* *26/11/14* Дата

Подписано в \_\_\_\_\_ Дата

Представитель Университета Люмьер  
Лион 2

Президент Жан-Люк Майо



Представитель  
исследовательского  
государственного  
Университета  
Ректор Эдуард Владимирович Галажинский



## ACCORD DE COOPERATION

Entre

**L'Université Lumière Lyon 2** - 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 -

représentée par son Président

et

**L'Université Nationale de Recherche d'Etat de Tomsk** – Lenina, 36, 634050,  
Tomsk, Russie

représentée par son Recteur

Il est convenu ce qui suit :

### **Article 1 :**

Les parties signataires décident d'institutionnaliser et d'organiser une coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche considérés d'intérêt commun.

### **Article 2 :**

Cette coopération pourra concerner notamment :

- des échanges d'enseignants et chercheurs
- des échanges d'étudiants
- des programmes pédagogiques ou de recherche
- toutes actions considérées d'intérêt commun par les parties.

### **Article 3 :**

La mise en œuvre de l'accord donnera lieu à l'élaboration d'un programme de travail annuel qui déterminera notamment :

La discipline concernée ; la nature et le calendrier de l'action ; les effectifs échangés et leur nature ; la durée des séjours.

### **Article 4 :**

En ce qui concerne les échanges d'enseignants et de chercheurs, les principes suivants sont retenus :

- Prise en charge des frais de voyage par l'université de départ.



UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2

- Prise en charge des frais de séjours par l'université d'accueil sur la base de critères internes réglementaires.

La mise en œuvre de ces échanges est impérativement assujettie à l'obtention par les deux parties des moyens financiers nécessaires et à une entente préalable sur les contingents accueillis.

**Article 5 :**

En ce qui concerne les échanges d'étudiants, les conditions précises de l'échange : Effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription... devront faire l'objet d'un avenant annexé au présent accord.

**Article 6 :**

Les parties auront la responsabilité de veiller à ce que tous les participants aux échanges soient en situation régulière au regard de la législation du pays d'accueil : visas, sécurité sociale, assurance responsabilité civile...

**Article 7 :**

Chaque université désigne en son sein un enseignant chargé du suivi de l'accord.

**Article 8 :**

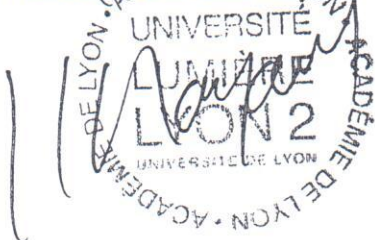
Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa dernière signature. Il est modifiable par entente entre les parties et peut être résilié unilatéralement sous préavis de six mois, dans ce cas, les actions en cours sont menées à leur terme.

**Article 9 :**

Il est fait de cet accord 4 originaux :  
deux en langue française et deux en langue *russe* ..... chacun faisant foi.

Fait à *Lyon* Le Président,  
le *26/11/14*

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
Le Président Jean-Luc Mayaud



Fait à



Pour L'Université Nationale de Recherche  
d'Etat de Tomsk  
Le Recteur Eduard Vladimirovitch Galazhinski

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2

**AVENANT CONCERNANT LES ECHANGES D'ETUDIANTS  
ENTRE  
L'UNIVERSITE LUMIERE LYON 2  
ET  
L'UNIVERSITE NATIONALE DE RECHERCHE D'ETAT DE TOMSK**

Afin de promouvoir le programme d'échange d'étudiants dont la teneur a été établie dans l'Accord de Coopération Académique entre l'Université Lumière Lyon 2 et L'Université Nationale de Recherche d'Etat de Tomsk, ces deux institutions ont convenu de suivre les principes suivants qui régleront ledit programme d'échange:

**1. Durée du programme**

Les échanges d'étudiants se feront sur un semestre ou une année académique.

**2. Nombre d'étudiants bénéficiant de l'échange.**

En principe, le nombre d'étudiants ne dépassera pas 10 durant une année académique. Chaque partie se fixera comme but de maintenir une réciprocité dans le nombre d'étudiants bénéficiant de l'échange chaque année. Dans le cas où l'équilibre des échanges ne serait pas atteint pendant une année académique, des ajustements seront effectués sur une période de cinq (5) ans.

Le nombre d'étudiants participant à l'échange sera calculé en semestres plutôt qu'en années.

*5 for one year / 10 for one semester.*

**3. Domaine disciplinaire**

Pour L'Université Nationale de Recherche d'Etat de Tomsk. : licence, Master , en tous les domaines

Pour l'université Lumière Lyon 2, licence, Master , en tous les domaines

**4. Frais**

(1) Il sera procédé à une exonération réciproque des frais de scolarité : les étudiants bénéficiant de l'échange n'auront pas à payer à l'université d'accueil de frais de scolarité ou autres frais obligatoires. Ils auront cependant à acquitter les frais obligatoires dus à l'université d'origine.

(2) Les étudiants bénéficiant de l'échange auront la charge de leurs propres frais de transport, intérieurs ou internationaux, de leur hébergement, de leurs repas, frais d'acquisition de manuels et fournitures, ainsi que toutes dépenses personnelles. Si les étudiants bénéficiant de l'échange sont accompagnés par leurs épouses/personnes à charge, toutes les dépenses de ces derniers relèveront de la responsabilité individuelle de l'étudiant bénéficiant de l'échange.

**5. Sélection**

Les étudiants s'inscrivant pour des cours de premier, deuxième ou troisième cycle peuvent proposer leur candidature pour le programme d'échange. Les étudiants participant à l'échange seront sélectionnés par l'université d'origine sur la base de qualités telles que la connaissance de la langue dans laquelle l'enseignement est dispensé au sein de l'université d'accueil, l'adaptabilité, un bon dossier universitaire et une bonne condition physique.



Opinion no 923 - 14/11/14  
2014-11-15

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2

**6. Inscription à l'université d'accueil**

Les étudiants participant au programme d'échange suivront les cours classiques liés à leur domaine d'étude ou, pendant un semestre seulement, les programmes d'enseignement spécialement conçus par l'université d'accueil. Les étudiants concernés par le programme d'échange jouiront des mêmes droits et privilèges que les étudiants de l'université d'accueil en ce qui concerne les ressources fournies dans le cadre de l'enseignement et les services annexes.

**7. Evaluation**

Lorsque le programme arrivera à sa fin, l'université d'accueil aura la responsabilité de transmettre à l'université d'origine les relevés de note des étudiants. L'université d'origine se basera sur les évaluations communiquées par l'université d'accueil pour accorder les crédits, en conformité avec son système de notation et sa politique d'évaluation.

**8. Hébergement**

L'université d'accueil aidera et soutiendra les étudiants participant au programme d'échange dans leur recherche d'un lieu d'hébergement approprié.

**9. Assurance maladie**

Les étudiants qui viendront étudier à l'Université Lumière Lyon 2 devront payer en France la sécurité sociale étudiante obligatoire pour tout étudiant s'inscrivant dans une université française, cette assurance maladie couvre leur période d'études en France.

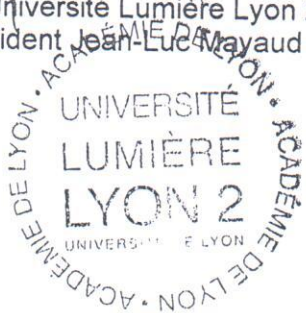
**9. Urgences**

En cas d'urgence, les deux universités se consulteront afin de déterminer le comportement approprié à adopter.

Ce mémorandum entre en vigueur au moment de sa signature et peut être amendé à tout moment après consultation et accord entre les signataires dont les noms figurent ci-dessous ou leurs représentants/successeurs.

Fait à *Lyon* le *26/11/14*  
*Mayaud*

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
Le Président Jean-Luc Mayaud



Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
*[Signature]*

Pour L'Université Nationale de Recherche  
d'Etat de Tomsk  
Le Recteur Eduard Madimirovitch Galazhinski

